

اتاقی با یک چشم انداز

A Room with a View

نویسنده: دواک مورگان فورستر

برگردان: دکتر محمد هادی جهانپنده

(عضو هیات علمی و استادیار دانشگاه پیام نور استان اصفهان)

سرشناسه: فورستر، ادوارد مورگان، ۱۹۷۰-۱۸۷۹م.

Forster, Edward Morgan

عنوان و نام پدیدآور: اتاقی با یک چشم انداز / نویسنده ادوارد مورگان فورستر؛ برگردان محمدهادی جهاننیده.

مشخصات نشر: مشهد: ارسطو، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۴۳۲ ص.: مصور.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۲-۰۷۰-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: A room with a view، ۱۹۸۶.

یادداشت: این کتاب اول بار تحت عنوان «اتاقی با یک منظره» با ترجمه محمد موران توسط انتشارات نشر گستر در سال ۱۳۸۹ چاپ شده است.

عنوان دیگر: اتاقی با یک منظره

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰م.

موضوع: ۲۰th century -- English Fiction

شناسه فزوده جهاننیده، محمدهادی، ۱۳۵۶، مترجم

رده بندی شنگ ۱۲۱۹۵ الف ۹۳ ف / PZ۳

رده بندی دیویی: ۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۳۸۰۵۵۱

نام کتاب: اتاقی با یک چشم انداز

نویسنده: ادوارد مورگان فورستر

مترجم: دکتر محمدهادی جهاننیده

ناشر: ارسطو (با همکاری سامانه اطلاع رسانی چاپ و نشر ایران)

صفحه آرای، تنظیم و طرح جلد: پروانه معاصر

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۵

چاپ: مدیران

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۲-۰۷۰-۲

تلفن های مرکز بخش: ۳۵۰۹۶۱۴۵ - ۳۵۰۹۶۱۴۶ - ۵۱

www.chaponashr.ir



انتشارات ارسطو



چاپ و نشر ایران

فهرست مطالب

عنوان	صفحه
- پیشگمار مترجم	۹
- تشکر و قدر دانی	۱۱
- شخصیت‌های اصلی رمان	۱۳
فصل اول:	
برتولینی	۱۹
فصل دوم:	
بدون کتابچه راهنمای بایدکر در سانتاکروچه	۳۵
فصل سوم:	
موسیقی، گل‌های بنفشه و حرف S	۵۹
فصل چهارم:	
بخش چهارم	۷۲
فصل پنجم:	
احتمال گردش خوشایند	۸۲

فصل ششم:

عالیجنابان آرتور بیب، کاتبرد ایگر، آقایان امرسون، دوشیزگان الینور لاویش،
شارلوت بارتلت و لوسی هانی چرچ با کالسکه به گردش می‌روند؛ ایتالیایی‌ها
راننده آنها هستند ۱۰۱

فصل هفتم:

آنان باز می‌گردند ۱۱۶

فصل هشتم:

قرون وسطایی ۱۳۰

فصل نهم:

هنرمندی لوسی ۱۵۵

فصل دهم:

بذله گویی سیسیل ۱۷۴

فصل یازدهم:

در آپارتمان خوش نشین خانم وایس ۱۸۶

فصل دوازدهم:

باب دوازده ۱۹۴

فصل سیزدهم:

آبگرمکن دوشیزه بارتلت عجب مکافاتی داشت ۲۰۹

فصل چهاردهم:

رویاریوی شجاعانه لوسی با محیط بیرونی ۲۲۱

فصل پانزدهم:

۲۳۱ بلای درون

فصل شانزدهم:

۲۵۱ دروغی به جورج

فصل هفدهم:

۲۶۲ دروغی به بیسیل

فصل هجدهم:

۲۷۰ دروغ‌هایی به آقای ب، خانم هانی چرچ، فردی و پیشخدمت‌ها

فصل نوزدهم:

۲۹۷ دروغی به آقای امرسون

فصل بیستم:

۳۲۰ پایان (ارزش‌های) قرون وسطایی

۳۳۱ تصاویر پاورقی‌ها

۴۲۴ منابع پاورقی‌ها

بنام پروردگار یکتا

پیشگفتار مترجم:

ترجمه، خونِ دلِ سرزمینِ فرایندی دشوار از حرکتِ آهسته‌وی به سوی لایه‌های معنایی پنهان در متن ادبی است. هیچگاه، برگردانِ یک اثر ادبی نمی‌تواند تمامی احساسات و رازهای نویسنده اصلی را آشکار سازد. نظر به اهمیت رمان‌های سده بیستم در پهنه گسترده ادبیات اندلسی و فقدان ترجمه فارسی بسیاری از آنها در بازار کتاب و کتابخانه‌های کشور بر آن شدم تا به فرایند ترجمه‌نگاری، را به زبان فارسی برگردانم. مضمون اصلی این اثر را مشکل اساسی جوانان در همسریابی، سردرگمی‌های دوران نامزدی، عدم تفاهم با همسر خودشیفته، فاصله‌های طبقاتی، جذابیت زودهنگام و افسردگی پس از آن تشکیل می‌دهد. این کتاب حول محور تضادهای موجود میان قراردادهای اجتماعی، عرف رایج، دستورات الهی، خواسته‌های نفسانی و کسب هر یک فردی می‌چرخد که برای هر مخاطبی با هر چارچوب فکری چالش برانگیز خواهد بود. سردرگمی شخصیت اصلی این رمان یادآور بلا تکلیفی‌های انسان سرگشته امروزی است که در دورانی پیروی از اصول اخلاقی و عرف عامه پسند، چاره‌ای جز مماشات، تساهل و تسامح ندارد. فورستر در این اثر به اماکن تاریخی، مناطق جغرافیایی، مشاهیر ادبی، چهره‌های ماندگار هنری و اساطیر باستانی کشورهای انگلستان، ایتالیا، آلمان، یونان و ترکیه اشاره می‌کند که درک آنها بدون ارائه تصاویر و ایجاد پاورقی در این ترجمه بسیار مبهم و دور از ذهن می‌شود. در پایان این کتاب نیز مراجع پاورقی‌ها به ترتیب شماره آورده شده‌اند تا خوانندگان محترم بتوانند به منابع تکمیلی دسترسی پیدا کنند. از آنجا که شیوایی سخن نیز نباید فدای امانتداری

افراطی شود، کلمات و یا جملاتی را به مدد ویراستاری‌های پیاپی به متن ترجمه افزودم و یا از آن کاستم تا راه را برای مخاطبان ارجمند خویش هموار سازم. امیدوارم جامعهٔ ادب دوست ایران زمین پذیرای این برگ سبز از درویش ادبی خود باشد.

دکتر محمد هادی جهانپنده

عضو هیات علمی و استادیار زبان و ادبیات انگلیسی

دانشگاه پیام نور

۱۳۹۵ خورشیدی

www.ketab.ir